

**RÜSCA-TURKÇE
POPÜLER
KONUŞMA KILAVUZU**

**ПОПУЛЯРНЫЙ
РУССКО-ТУРЕЦКИЙ
РАЗГОВОРНИК**



Москва
ЦЕНТРОЛИГРАФ

УДК 811.512'374
ББК 81.2(5Туц)
П58

Охраняется законодательством РФ
о защите интеллектуальных прав.
Воспроизведение всей книги или любой ее части
воспрещается без письменного разрешения издателя.
Любые попытки нарушения закона
будут преследоваться в судебном порядке.

Оформление художника
И.А. Озерова

П58 Популярный русско-турецкий разговорник / Сост. В.С. Селезнева. — М.: Центрполиграф, 2013. — 222 с.

ISBN 978-5-521-85469-1

Эта книга — предмет первой необходимости для всякого, кто собирается поехать в Турцию, — на отдых или по делам. С помощью разговорника вы сможете без проблем посещать клубы, магазины, восточные базары и музеи, обменивать валюту, общаться с таможенником, официантом, продавцом, аптекарем, гидом, таксистом, а также персоналом гостиницы и другими турецкоподданными.

Приводимая в книге общеупотребительная лексика с русской транскрипцией поможет поддержать разговор в любой ситуации. Наш разговорник позволяет не просто заучить набор слов и выражений, он дает возможность легко составлять собственные фразы. В нем содержится множество тематических словариков, которые помогут вам в этом.

Книга, безусловно, будет полезна не только путешественникам, но и тем, кто изучает турецкий язык.

УДК 811.512'374
ББК 81.2(5Туц)

© Художественное оформление,
ЗАО «Издательство
Центрполиграф», 2013
© ЗАО «Издательство
Центрполиграф», 2013

ISBN 978-5-521-85469-1

К ЧИТАТЕЛЯМ

Дорогие друзья! Перед вами новый русско-турецкий разговорник. В этой небольшой книжечке мы постарались поместить максимальный объем информации, которая может пригодиться вам, если вы поедете в эту замечательную страну. Такой разговорник просто необходимо иметь, если вы собираетесь посетить Турцию с различными целями. Он поможет туристам, студентам, бизнесменам сориентироваться в незнакомой обстановке и значительно расширит возможности эффективного общения. Даже если вы не знакомы с турецким языком, то мы это предусмотрели. Русская транскрипция позволит воспроизвести турецкие фразы и выражения так, чтобы вас поняли!

Разговорник будет полезен и тем читателям, кто не сможет в обозримом будущем поехать в Турцию, но желает побольше узнать об этой стране. Здесь вы найдете не только информацию об известных турецких достопримечательностях, но и сможете узнать многое об образе жизни в Турции, их традициях, обычаях и историю. Интересна информация о том, что в Турции много религиозных праздников, что турки свято оберегают традиции, чтут их и передают из поколения в поколение, а также многое другое. Вы узнаете, как принято вести себя в Турции, в турецком ресторане, магазине, в мечети.

Разговорник окажет добрую услугу и тем, кто начинает или продолжает изучение турецкого языка. Такие

читатели уже не нуждаются в русской транскрипции, но им пригодятся готовые речевые конструкции, рекомендуемые к употреблению в различных ситуациях.

Следует иметь в виду, что предлагаемые турецкие фразы не являются дословным переводом русского текста, а отражают, прежде всего, ситуативное соответствие.

Разговорник построен по принципу постепенного ознакомления с турецкой спецификой. В первой части помещена информация, необходимая для создания общего впечатления о стране. Вторая часть содержит грамматический минимум и краткий перечень слов и выражений, употребляемых в той или иной конкретной ситуации. В третьей части приведена информация о достопримечательностях Турции, праздниках, традициях. Также мы даем советы, как себя вести, как одеваться, что попробовать и что посмотреть.

Обратите внимание на то, что каждая ситуация рассматривается в отдельной главе. В каждой главе есть тематический словарь.

Мы надеемся, дорогие читатели, что этот разговорник поможет вам лучше узнать эту удивительную страну, прочувствовать ее дух и традиции, не растеряться в стандартной ситуации и получить как можно больше удовольствия от посещения Турции.

ЗНАКОМСТВО С ТУРЦИЕЙ

Общие сведения

Большая часть территории Турции находится в Азии (Анатолия на полуострове Малая Азия) и сравнительно небольшая — в Европе (Восточная Фракия). Эти части разделены проливом Дарданеллы (длина 64 км), Мраморным морем и проливом Босфор (32 км). Европейская часть страны граничит на севере с Болгарией, омывается Черным морем и водами пролива Босфор на востоке и Мраморным морем и проливом Дарданеллы на юге. На западе Турция соседствует с Грецией, страной, с которой на протяжении многих веков связана историческими и экономическими связями. На западе Турция также имеет выход к Эгейскому морю. Азиатская часть Турции — это широкое побережье Черного моря на севере и граница с Грузией и далее на востоке с Арменией. Турция также граничит с Азербайджаном и с Ираном, а на юге с Ираком и Сирией, но линии этих границ невелики. Горы с севера и Тавр с юга, как стены окружают Анатолийскую возвышенность, находящуюся внутри страны. На востоке находятся потухшие вулканы, а также истоки рек Тигр и Евфрат. Длина береговой линии Турции составляет 8500 км, а сухопутная граница имеет длину 2628 км. С юга она ограничена в основном Средиземным морем, с запада — Эгейским морем.

Столицей Турции является Анкара. Крупные города Турции: Стамбул — торговый центр и просто очаровательный город, Бодрум — богемный, артистический город необычайной красоты, Измир и т. д.

Рельеф Турции

Турция преимущественно гористая страна. Мощные окраинные хребты окружают высокое внутреннее плоскогорье, по окраинам простираются узкие равнины.

Если смотреть на Турцию с высоты птичьего полета, особенно заметными кажутся Понтийские горы, которые тянутся вдоль побережья на восток. В этом районе можно увидеть много речных долин, сужающихся в низовьях рек до глубоких ущелий. Нависающие над побережьем Понтийские горы уже на расстоянии в 30 км от моря достигают уровня 1850—2150 м, а самые высокие точки достигают 3000—3700 м.

Для побережья Черного моря характерно отсутствие хороших естественных гаваней. Единственный залив находится между Синопом и Самсуном. Вдоль берега простирается равнинная полоса шириной в несколько километров. В ряде мест она разделена горными отрогами, выходящими к морю.

На побережье Эгейского и Мраморного морей (Эгейская Анатолия) наблюдаются значительно меньшие высоты, чем в Причерноморье. Прибрежная полоса сильно изрезана, там много заливов и каменистых полуостровов, а также множество островов. Но здесь также имеются глубоко вдающиеся в берег бухты, обеспечивающие доступ во внутренние районы.

Центральную часть страны, ее внутренние районы, занимает Анатолийское плоскогорье. Это плоскогорье, высотой 900—1500 м, окружено горами, которые возвышаются над ним на 600—1200 м. На севере плоскогорья горные массивы рассечены многочисленными долинами рек, впадающими в Черное море. Рельеф разнообразят потухшие вулканы с застывшими лавовыми потоками. На востоке Анатолийское плоскогорье постепенно переходит в Армянское нагорье, которое начинается у города Сивас.

У южной границы страны, рядом с городом Диярбакыр, пролегает северная окраина Сирийского плато. К югу местность плавно понижается, но там она разделена глубоко врезынными речными долинами, так что площадь равнинных участков невелика.

Климат Турции

На территории Турции климат сильно варьируется от места к месту, в целом это субтропический переходный климат на побережье Черного моря, субтропический средиземноморский климат на побережье Эгейского и Средиземного и континентальный климат Армянского нагорья, для которого характерна суровая и продолжительная зима.

Население Турции

В течение многих веков на территории Турции происходили постоянные контакты и смешение многих народов. Сейчас в стране проживают турки, курды, арабы, черкесы, греки, армяне, грузины, лазы и евреи. 99 % населения считают себя мусульманами.

Около 35 % населения проживают в сельской местности, но население городов постоянно увеличивается. Государственный язык Турции — турецкий. Современный турецкий язык сложился на основе тюркских языков. Для письма используется латинский алфавит. В туристических центрах употребляются: английский, немецкий, русский, французский.

Государственная символика Турции

До начала XX в. на гербе Турции находился, на фоне военных трофеев, щит с золотым месяцем на зеленом поле. Венчал щит султанский тюрбан. Однако со временем султанат был упразднен, соответственно необходимо было внести изменения в символику государства. В наше время на гербе и на флаге этой державы можно увидеть золотой полумесяц со звездой на красном поле. О происхождении этих символов существует множество легенд. Одна из них связана с далеким 339 г. до н. э., когда войска Филиппа Македонского, отца знаменитого полководца Александра Македонского, окружили город Византий, так назывався в древности Стамбул. Осада была долгой и

кровавой, жители отчаянно сопротивлялись, множество людей погибло тогда в борьбе за свободу. Тогда неприятель решил ночью произвести подкоп под неприступную крепость. Но ночью, когда неприятель производил подкоп, внезапно из-за тяжелых туч показался месяц и рядом с ним звезда, отражаясь в лужах крови у городских стен. Дозорные на башнях заметили врага и подняли тревогу. С большими потерями воины Филиппа отступили, и город был спасен. В память об этом событии и как символ свободы от захватчиков, полумесяц со звездой стал эмблемой Византии. Через столетия, в 1453 г., орды турецкого султана захватили город, а затем и всю Восточную Римскую империю. Эмблема перешла на стяг победителей, и с тех пор полумесяц со звездой красуется на флаге Турции.

Турция вчера и сегодня

Турция — страна с многовековой историей и древними традициями, памятниками архитектуры и искусства, вошедшими в сокровищницу мировой цивилизации. 9 объектов на территории Турции внесены в список Всемирного природного и культурного наследия человечества ЮНЕСКО. Богатое историческое наследие, благодатный климат, первоклассный сервис и традиционное турецкое гостеприимство привлекают миллионы туристов из разных уголков мира в эту колоритную восточную страну. Особое географическое положение сыграло важнейшую роль в историческом развитии страны. Сменяя друг друга, разные народы — выходцы из Европы и Азии — населяли эту землю. Каждая цивилизация оставила свой след в истории страны, оказала свое влияние на формирование культуры и традиций. Следы древнейших поселений, существовавших около 150 000 лет назад, обнаружены в гроте Караин близ Анталии. Во время раскопок на холме Чатал-Хююк был обнаружен небольшой город, возникновение которого датируется 6500—5500 гг.

до н.э. В IX—VI вв. до н. э. персы захватывают Малую Азию. В 334—133 г. до н. э. принадлежавшие селевкидам территории Малой Азии находятся под властью Пергамского царства, а в I веке до н.э. они входят в состав Римской империи. В результате завоевательных войн и прихода к власти Османской династии сложилась обширная Османская империя, достигшая своего расцвета в XVI в. при Сулеймане Великолепном. Начиная со второй половины XVII в. и вплоть до начала XX в. происходит медленный распад империи. 23 апреля 1920 г. под руководством Мустафы Кемалю было создано Национальное собрание. В 1923 г. была провозглашена Турецкая Республика со столицей в городе Анкара. Последующие экономические и политические реформы, проведенные Мустафой Кемалем, полностью изменили облик страны, превратили Турцию в светское демократическое государство. В знак большой признательности народа Мустафа Кемаль получил имя Ататюрк («Отец турков»).

В течение последних десятилетий экономика Турции развивается очень быстро. Сегодня это мощное индустриально-аграрное государство. Турция является кандидатом в Европейское сообщество и с 1952 г. состоит в НАТО. Основная отрасль сельского хозяйства — земледелие (зерновые, хлопчатник, табак, сахарная свекла). Хорошо развиты текстильная и кожевенная промышленность, добыча и переработка угля, химическая промышленность. Одной из самых перспективных отраслей экономики является туризм. Российско-турецкие отношения занимают одно из приоритетных направлений внешней политики Турции. С каждым годом крепнут и развиваются российско-турецкие связи во всех отраслях народного хозяйства, чему способствовали различные форумы на самом высоком уровне, в частности посещение Турции президентом России, проведением фестивалей культуры Турции в России.

НЕСКОЛЬКО СЛОВ О ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Турецкий язык (устаревшее название — османский) — язык турок. Это государственный язык Турции, на части острова Кипр (один из официальных языков), а также официальный язык в Сирии, Ираке, Ливане и некоторых других странах. Жители большой турецкой общины в Германии также считают турецкий своим родным языком. На турецком языке говорят 45—50 миллионов человек. Этот язык входит в огузскую группу тюркских языков. Дialectы языка делятся на 2 основные группы: западную, или дунайско-турецкую, с адакалийским, адрианопольским, боснийским и македонским диалектами, и восточно-анатолийскую с айдынским, измирским, кара-манским, конийским, сивасским диалектами (к этой же группе относится кипрский диалект и городской говор Анкары, ставший основой современных норм литературного турецкого языка). Литературный турецкий язык начал формироваться в середине XIX в., он сменил османский литературный язык, в котором было большое количество заимствований из арабского и персидского языков. Современное звучание литературный турецкий язык приобрёл в 30—50-х гг. XX в. До 1928 г. в Турции писали арабскими буквами, с 1928 г. стали писать латинскими. Латинский алфавит в Турции ввел Мустафа Кемаль Ататюрк. Так что современный турецкий язык — язык молодой, развивающийся. Однако турецкий язык сохранил общие для тюркских языков черты: в фонетике существует закон сингармонизма гласных, речь о котором пойдет ниже, и ассимиляции согласных, в морфологии — агглютинативный тип словообразования и словоизменения, в синтаксисе — фиксированный порядок компонентов словосочетания и предложения, в лексике — общность основного словарного фонда.